

vigilance infatigable dont il faisait preuve. Le double sens du mot remplit peut-être le mieux possible la double intention du poète.

SLOKA 193.

सेव्यत्वं

Ce mot, dans le Dictionnaire de Wilson, signifie : « *rang, eminence.* » J'aurais donc pu dire : « je n'ai connu que le haut rang de ce roi. » En traduisant *sēvyatvam* par *servitude*, j'ai pris le sens de la racine सेव, बेव, servir.

विस्तीर्णकर्ण

Grandes oreilles.

C'est-à-dire « des oreilles capables de bien entendre, aimant le « chant, » et cependant chassant les abeilles, dont le murmure est considéré par les Hindous comme très-agréable.

शमी

Acacia suma ou *mimosa suma* (Roxburgh). J'emprunterai (au sujet de cet arbre, les propres paroles de M. de Chézy (note 15 du 1^{er} acte du drame de *Sacuntala*, p. 194, trad. franç.) : « Espèce d'acacia, dont le « bois excessivement dur sert, par le frottement rapide de deux mor- « ceaux l'un contre l'autre, à produire l'étincelle destinée à allumer le « feu du sacrifice. » Et (*ibid.* note 75 du iv^e acte, p. 225) : « La déesse « Parvatî, de complexion fort amoureuse, s'étant un jour reposée quelque « temps sur le tronc d'un *samî* fortement incliné vers la terre, la moelle « de cet arbre contracta de cet attouchement une chaleur telle, qu'elle « fut sur le point d'être consumée. Le feu cependant n'y prit point, mais « il s'y concentra, et, depuis lors, se communiqua sans interruption, « de rejeton en rejeton, à toute la race des samîs, au sein desquels il « couve encore de nos jours. Voilà pourquoi le plus léger frottement « exercé sur le bois suffit pour en faire jaillir l'étincelle sacrée destinée « par le pieux Brahmane à allumer le feu du sacrifice. »

SLOKA 202.

Nous trouvons ici une image qui plaît tant aux Orientaux qu'ils ne croient pas la pouvoir répéter trop souvent. Je suppose qu'elle est d'o-